

CANTANDO A LAS MELODÍAS OLVIDADAS

Tradiciones musicales Espartanas y
Porteñas a través de Sonia Quirós

Cantando a las melodías olvidadas: tradiciones musicales Espartanas y Porteñas a través de Sonia Quirós

Autoría:

Sonia Ligia Quirós Vargas

Investigación y recopilación:

Carola Lucía Morán Ruiz

Revisión de textos:

Miguel Fajardo Korea

Ilustración y diagramación:

Alisa Aster Zhiltsova

Partituras:

Persy David Otárola Araya

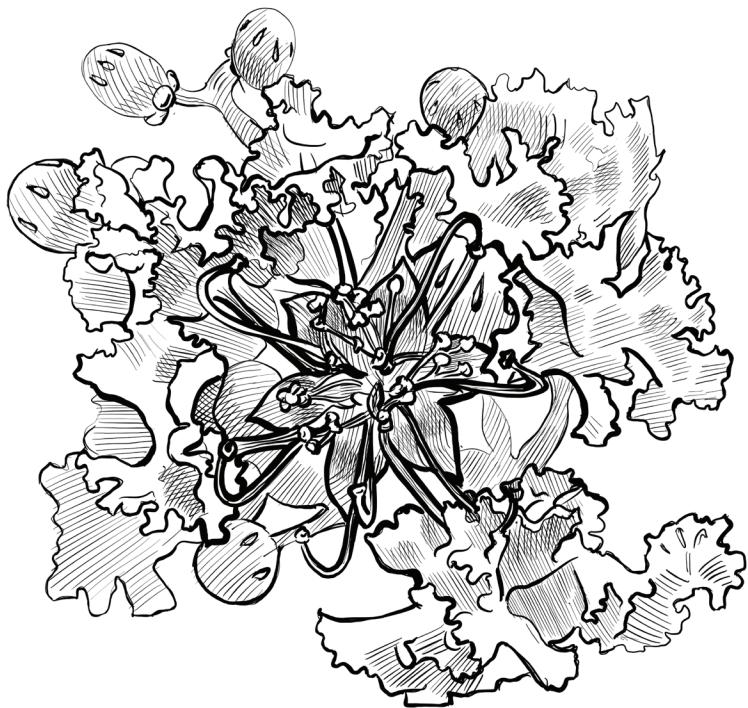
Introducción

El proyecto “*Cantando a las melodías olvidadas: tradiciones musicales Espartanas y Porteñas a través de Sonia Quirós*” es el resultado de meses de recopilación de las vivencias, recuerdos y canciones que doña Sonia Quirós ha escrito, ha cantado y recuerda, del lugar donde creció y vive en la actualidad.

Como podrán ver, el libro se divide en canciones dedicadas a la ciudad de Esparza y a las dedicadas a Puntarenas, el puerto. Una es un recuerdo de la infancia de doña Sonia, de autor desconocido.

La mayoría de ellas tienen al lado una partitura, para que puedan ser tocadas, si alguno así lo desea.

Esperamos que este libro ayude a preservar el folclor porteño, la historia, recuerdos locales y, sobre todo, el legado de Sonia Quirós, así como la importancia de su rescate histórico-cultural durante los años.



Biografía

Sonia Quirós es una folclorista esparzana, quien le ha cantado a Esparza y a Puntarenas durante muchos años. Es compositora y arreglista.

Ella y su buen amigo, Flavio Fernández, conocido como “Pelusa”, formaron la Marimba India Tica y, entre ambos, compusieron bellas canciones para su Puntarenas querida.

Sonia Quirós nació en Heredia. A los cinco años se mudó junto a su familia a la ciudad de Esparza. Sus padres fueron don Fernando Quirós Moraga, guitarrista y fundador de la Orquesta Borbón y doña Gladis Vargas Chavarria, sobrina del poeta Lisímaco Chavarría.

Desde muy pequeña, su padre notó sus virtudes para el canto y la música y, a los seis años, ella cantaba en presentaciones públicas.

Estudió Modismo Profesional. Un día fue a ofrecer sus servicios como maestra de costura a Puntarenas y el director de la Escuela Mora y Cañas, de aquel entonces, le solicitó que se quedara a cantar para los asesores que habían llegado a buscar profesores en la ciudad. A raíz de esa presentación, le ofrecieron el puesto de maestra de música en la Escuela Francisco Orlích y la Escuela Mora y Cañas, donde trabajó durante muchos años.

Posteriormente, se graduó de Bachiller en Letras. Luego estudió Música en el Conservatorio Castella y la Universidad de Costa Rica.

Trabajó en el Liceo de Chacarita y el Centro Educativo Nuestra Señora del Mar.

En la barbería de su papá, conoció a Flavio Fernández, conocido popularmente como “Pelusa”, con quien desarrolló una gran amistad, forjada por la pasión de ambos por el folclor local.

“Pelusa”, una vez le pidió que cantara una canción suya, y fue así como ambos empezaron a hacer música, compusieron canciones e hicieron arreglos. Juntos crearon al grupo de baile “Caites de Puntarenas” (nombre inspirado en una familia que vendía leña en las playitas de Puntarenas), quienes se presentaban con la Marimba India Tica, conformada por los marimberos -como gusta denominarlos doña Sonia-: Neno Carballo, Weiner Mena, José Zúñiga “Ayata” y Ezequiel Matarrita “Chequelo” y la voz de Sonia.

Esa amistad duró hasta el día de su muerte, cuando lo despidió cantando entre lágrimas y marimba. Doña Sonia considera a “Pelusa”: el más grande folclorista de Puntarenas.

Luego doña Sonia crea “Los Salineros de Puntarenas”, grupo de canto, formado por jóvenes estudiantes de la zona, con quienes tuvo presentaciones dentro del territorio nacional.

Sonia Quirós vive en su casa de Esparza, hasta la fecha. Es integrante activa de la Casa de la Cultura de Esparza. Sigue componiendo canciones, cantando sus recuerdos y preservando el folclor local, con gran mérito artístico y constancia creadora.

Dedicatoria

Sonia Quirós desea dedicar éste libro a sus dos abuelas: Urania Chavarría Palma, maestra de San Ramón y hermana del poeta Lisímaco Chavarría y Rafaela Moraga Calvo, de raíces indígenas y de familia de músicos.

A su hijo Gabriel Vargas Quirós, quien la apoya en todo momento.

A su padre, Don Fernando Quirós.

A toda la familia en general.

A Sonia Quirós, encantadora dueña

Este álbum es un nido,
y porque tú lo has querido
En el pondré mi canción
de pájaro entumecido
que en la tormenta ha perdido
su plumaje de ilusión.

Un canto de primavera
en la página primera
debiera mi alma entonar,
a la luz que reverbera
en tu mirada hechicera
y en tu dulzura sin par;

pero los años traidores
que mustian las bellas flores
de la alegre juventud
han robado los ardores
a los acentos mejores
de mi escuálido laud.

por eso sólo te dejo,
como un pálido reflejo
de mi buena voluntad
esta rima que es espejo
del corazón de este viejo
que te ofrenda su amistad.

Jose María Zeledón

Esparta, 9 de noviembre de 1945.



ESPARZA
Autoría de
Sonia Quirós



Soy Esparzana

Sonia Quirós

Soy esparzana, tierra bonita,
pueblo que un día me vio crecer.
Aquí les traigo mi humilde canto
para ofrecerles mi inspiración.
A mis hermanos los esparzanos
Para que gocen un rico son
¡Cómo no cantarle a mi pueblo querido!
si aquí en su iglesia me bauticé,
y esta es la cuna de mis abuelos,
de mis hermanos y mis papás.
Ahí está el quiosco y el viejo parque
y la escuelita donde estudié.
Por eso les digo que soy esparzana
y con orgullo repetiré:
que soy de la cuatricentenaria ciudad
del Espíritu Santo de Esparza,
la ciudad primada de Costa Rica.
También mi canto es la plegaria
a la patrona de la ciudad:
la Virgencita de Candelaria,
que es de Esparza nuestra mamá.
Nuestra mamá.



Montuno:

Virgencita mía, yo te quiero mucho, porque eres la dueña de nuestra ciudad.
Con tu candelita, préndeme una vela, para que vivamos en paz y hermandad;
para que vivamos en paz y hermandad; para que vivamos en paz y hermandad.

Soy Esparzana

Sonia Quirós

5

10

15

20

25

30

35

2

40

45



Basurero Nacional

Sonia Quirós

Recitado:

Porque en el Valle Central
quieren convertir en Esparza en su basurero nacional.
Su dignidad pisoteada, patrimonio atropellado,
serán la más negra historia que sus hijos han contado.
Hoy te veo estremecida, mi vieja ciudad primada,
porque fuiste elegida para ser contaminada.
En el tren de la vergüenza la basura va a llegar,
también nos traerá una pena que no se puede olvidar.
Llorando esta nuestro pueblo porque en el Valle Central
quieren convertir a Esparza en basurero nacional.

Cantado:

Porque en el Valle Central
quieren convertir en Esparza en su basurero nacional.
Su dignidad pisoteada, patrimonio atropellado,
serán la más negra historia que sus hijos han contado.
Hoy te veo estremecida, mi vieja ciudad primada,
porque fuiste elegida para ser contaminada.
Llorando esta nuestro pueblo porque en el Valle Central
quieren convertir a Esparza en basurero nacional.



Esparza, ciudad de leyendas

Sonia Quirós

Esparza, ciudad de leyendas.

Sueño que tus campanas se vuelvan a escuchar.

¡Oh, mi vieja Esparza, ciudad señorial!

Ciudad de leyendas, ciudad colonial.

Cuéntame de todo lo que fuiste ayer;
que tus tiempos idos no quieren volver.

Aquella campana fue de oro y brilló,
pero un día del templo desapareció.

Morgan, el pirata, todo lo robó.

Y mi pobre pueblo en ruinas quedó.

Yo sé que Caldera nuestro puerto es,
por donde otros hombres te pudieron ver.

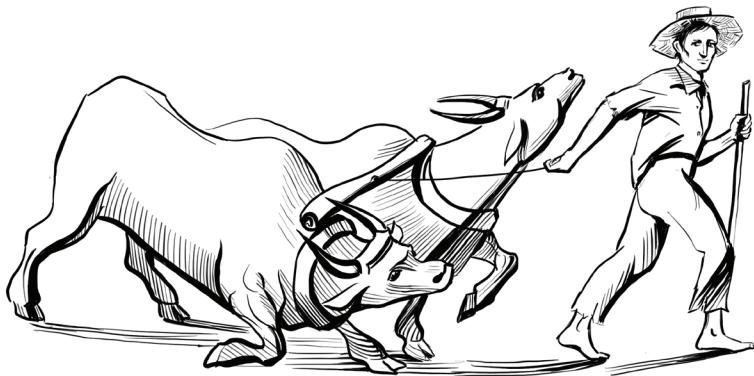
Y al mirarte, Esparta linda aparecer:
jamás a otros pueblos quisieron volver.

Recitado:

Los nuevos piratas que se vayan de aquí,
porque para ellos no queda lugar.

Sueño que en mi pueblo se vuelva a escuchar: la vieja campana de la dignidad.

Sueño que en Esparza se vuelva a escuchar: la vieja campana de la dignidad.



Esparza, ciudad de leyendas

Sonia Quirós

5

10

15

20

24

28

33

37

41



Denuncia

Sonia Quirós

La gente de nuestro pueblo está muy entristecida,
porque le han robado partes a nuestra Esparta querida;
porque le han robado partes a nuestra Esparta querida.
Río Barranca, la Puentera, no se pueden transitar:
dice con grandes letreros que está prohibido pasar;
dice con grandes letreros que está prohibido pasar.
Gente de fuera vinieron y sin ríos nos dejaron,
porque al llevarse las piedras hasta las aguas secaron.
Convertidos en desiertos, se encuentran nuestros playones.
Toditas las arboledas las cambiaron por colones;
toditas las arboledas las cambiaron por colones.
La plaza de los deportes herencia sagrada es,
que otros han aprovechado para más dinero hacer.
La Candelaria es la dueña de la plaza mencionada,
y las fiestas de la Virgen se hacen en plaza prestada.

Recitado:

El camino hacia Caldera, puerto de los espartanos, es por donde entra la droga que consumen mis hermanos.
¿Qué se hizo el parquecito que estuvo junto al mercado?
En comercio convirtieron el parquecito añorado.
Ni parroquia ni poblado pueden ser jamás cambiados,
porque son dos lindas joyas de nuestros antepasados.

A la gente de mi pueblo yo le pido en mi canción:
No dejarse arrebatar toda nuestra tradición.
La gente de nuestro pueblo está muy entristecida,
porque le han robado partes a nuestra Esparta querida;
porque le han robado partes a nuestra Esparta querida.

Minas de Macacona

Sonia Quirós

En mi caballo, de lejos, vengo porque hay un turno en Macacona.
Vengo a bailar con la más pencona, Ester Rodríguez, que es mi querer.

Cuando en Macacona se anuncianaban turnos, ya los mineros no hacían nada más,
para salir a montar a caballo, jugar a las cintas, tomar y bailar.
Y en los horcones del salón de baile, albardas y espuelas solían guindar.
Todo se alumbraba prendiendo carburas para ver el suelo y no tropezar.
Solo se escuchaba la alegre marimba, hecha con maderas del Alto Conchal.
Las macaconeñas iban a ese baile, luciendo en sus trenzas flores de azahar.
Y el minero amante, valiente y risueño, bailaba con ellas aquel viejo vals.
Hoy ya no se ven rodar las carretas, rústicas y fuertes, cantando al pasar.
Ya no lleva alforjas el viejo minero, cutacha en el cinto y caites a pasear.

Recitado:

Solo se recuerda que las viejas mulas, hundían los cascós ahí en el barreal,
llevando en los lomos lingotes de oro, que se iban muy largo, más allá del mar.

La gran Macacona tenía riquezas, pero el extranjero la vino a saquear.
Solo ha quedado esta negra historia, que la vieja Esparta nunca olvidará.
¡Que la vieja Esparta nunca olvidará!

Minas de Macacona

Sonia Quirós

14

7

14

21

The musical score for "Minas de Macacona" by Sonia Quirós is presented in four staves of music. The music is in 3/4 time and major key, with a treble clef. The first staff begins with a rest followed by a series of eighth notes. The second staff continues with eighth notes. The third staff has a short rest followed by eighth notes. The fourth staff ends with a dash and then continues with eighth notes. Measure numbers 7, 14, and 21 are indicated above the staves.



Garrotero

Sonia Quirós

Somos la gente alegre, la gente alegre de este lugar.
Y cantamos canciones que tienen ritmo muy singular;
y cantamos canciones que tienen ritmo muy singular.
Los garroberos de Esparta le recomiendan bien saborear:
garrobo asado, bien cocinado, típico plato de este lugar.
Por las orillas del río, en los playones, los pueden ver:
en las ramas de madero, buscando flores para comer.
Gallina de palo también le dicen,
porque de Esparta, una tradición:
comer garrobos, tocar guitarra y hacer fogones en el playón.
Soy un humilde espartano de la tierra garrobera.
Así cantó don Fernando formando la dominguera.
Con su guitarra en la mano, formaba la dominguera.
Así tocó don Fernando a su tierra garrobera.

Recitado:

¡Soque Esparta que Heredia aguanta!
La gente de Peñas Blancas, Juanilama y Chumical,
todos dicen que el garrobo es comida principal.
¡Arrempújele a los papaloticos!
No arruguen, porque no hay quien planche, -dijo Lalo Cubero-.
Puchinto Campos y Charra, de los playones traían cuarenta iguanas pan-
zonas
y toditas se las comían ¡Jartones!

Gallina de palo también le dicen,
porque de Esparta, una tradición:
comer garrobos, tocar guitarra y hacer fogones en el playón.



Garrobero

Sonia Quirós

The musical score consists of ten staves of music for a single instrument, likely a guitar or ukulele, indicated by the treble clef. The music is in common time (indicated by '3/4' at the beginning) and includes various time signatures such as 6/8 and 2/4. The notation includes eighth and sixteenth note patterns, slurs, and grace notes. The score is divided into measures numbered 14, 21, 28, 35, 42, and 49. Measure 14 starts with 'Ad Libitum'. Measures 21, 28, 35, and 42 end with 'Tambito'. Measure 49 ends with a fermata over the last note.



Claudia Quirós

Danza Huetar

Sonia Quirós

Soy india de raza huetar.
Mi tribu me enseñó a bailar:
“La danza guerrera”,
“La danza del sol”,
“La danza del indio”,
“La danza de amor”.

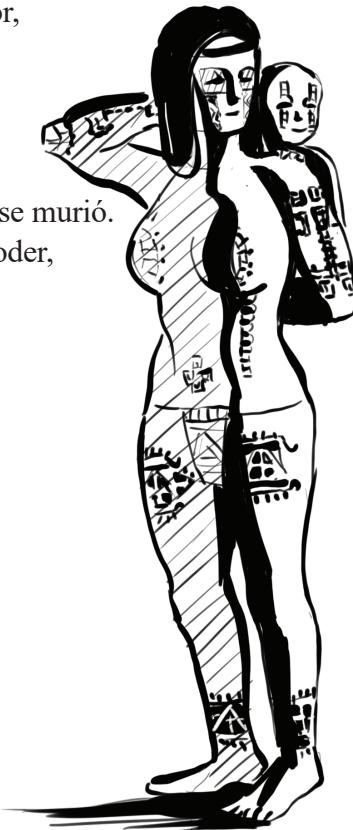
Nací en la montaña al son de un tambor,
cantando mi lengua dialecto de amor,
pero es mi lamento y pesar.

Y allá en mi palenque
quisiera gritar:
hija de un cacique guerrero soy yo;

indio muy valiente guerrero que ya se murió.
Pero el hombre blanco, buscando poder,
el oro del indio quiso coger.

No lo he vuelto a ver.

Ya regresen del pasado,
ya vengan a recobrar
lo de ustedes heredado:
La danza huetar.
La danza huetar.



Coyoche

Sonia Quirós

¡Coyoche, coyoche!
¡Ven de nuevo a tu ciudad!
¡Coyoche, coyoche!,
para que no duerman más.
En la señorial Esparta,
ciudad donde yo nací,
vivió el cacique Coyoche:
el más valiente de aquí.
Nunca perdió una pelea
ni fue un indio servil;
y a Cavallón y Angusiana
demostró ser muy viril.
Era valiente el cacique
de Esparta y Jesús María,
por eso fue que su tribu,
lo respetaba y temía.
Vuelve de nuevo Coyoche:
¡Ven de nuevo a tu ciudad!
¡Ven y regresa a tu pueblo
para que no duerman más!
Cuatro siglos han pasado
que esta ciudad se fundó,
y sin embargo tu pueblo:
nunca, nunca te olvidó.
¡Coyoche, coyoche!
¡Ven y regresa a tu pueblo!
Para que no duerman más,
para que no duerman más.



Coyoche

Sonia Quirós

8

Ad Libitum

15

Tambito

22

29

meno mosso

36

40

44

Coyoche

50

57

El Real de la Ceniza

Sonia Quirós

Cuando la luna se esconde por el real de la ceniza,
el espíritu del cacique se convierte en suave brisa.
Cuentan en la vieja Esparza, que su alma vagando ven:
por Salinas, por Caldera y por Tivives también.
Que en el alto de las mesas, se sienta triste a llorar.
Son tantas las alambradas que no lo dejan pasar.
Sufre tanto Coyoxara, porque su alma han destrozado,
mutilando los manglares, sus predios han pisoteado.
Noble estirpe de Coyoche, viejo amigo de mis sueños:
¡Ven a defender tus lares, que ya no tengan más dueños!
En este día venturoso, hijo de padres huetares,
venimos a devolverte, tus valles y tus manglares.

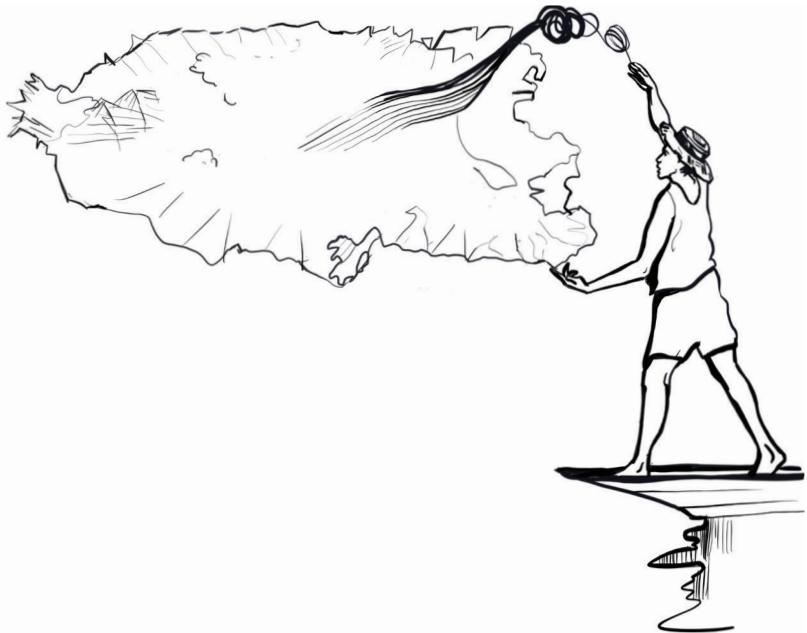


El Real de la Ceniza

Sonia Quirós

The sheet music consists of ten staves of musical notation for a single instrument. The key signature is A major (two sharps). The time signature varies between common time and 6/8. The music features various rhythmic patterns, including sixteenth-note figures and eighth-note pairs. Measure numbers 1 through 32 are indicated at the beginning of each staff.

PUNTARENAS
Recopilación y autoría de
Sonia Quirós



Tragedia de la Angostura

Sonia Quirós

Puntarenas se encuentra de luto y la gente se escucha llorar.
Al mirar a sus seres queridos, como los tragaba el fondo del mar;
al mirar a sus seres queridos, como los tragaba el fondo del mar.
Eran niños, también un cieguito, que viajaban hacia la ciudad,
pero el bus, al pasar la Angostura, el estero lo quiso tragar.
Pero el bus, al pasar la Angostura, el estero lo quiso tragar.
Fue muy trágico, trece de setiembre, día sábado fue que pasó.
Las mujeres gritaban su pena, y los hombres lloraban también.
Aparece un joven valiente, que al mirar la tragedia sin par,
salta al agua a salvar a la gente, y él su vida la iba a ofrendar.
¡Que te canten a ti, Antonio Obando, que coronen tu sien con laurel!
Que los ticos te rindan tributo, porque eres un héroe de nuestra Nación.
¡Que te canten a ti, Antonio Obando, que coronen tu sien con laurel!
Que los ticos te rindan tributo, porque eres un héroe de nuestra Nación.



Tragedia de la Angostura

Sonia Quirós

The sheet music consists of 14 staves of musical notation for a single instrument. The key signature is A major (three sharps). The time signature varies throughout the piece, including measures in 2/4, 3/4, and 4/4. The tempo markings include "Tempo priu." at measure 47 and "meno mosso" at measure 40. Measure numbers are indicated at the beginning of each staff: 1, 7, 13, 19, 25, 28, 34, 40, 46, 52, 58, 64, 70, and 76. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth note figures, and dynamic markings such as accents and slurs.



Homenaje a Antonio Obando Chan

Sonia Quirós

Muchos años han pasado desde que partiste, Antonio Obando,
y siempre vengo a cantarte con sentimiento y con llanto.

La gente de Puntarenas siempre te ha de recordar
al rendirte un homenaje, aquí, al frente de la mar.

Las gaviotas del estero y los buchones del manglar
se notan entristecidos al no verte regresar.

Recitado:

Vení contame, muchacho: por qué arriesgaste tu vida,
y nos dejaste tan tristes con aquella despedida.

¡Jóvenes de Puntarenas: imitemos a este niño,
a este joven estudiante, quien murió como un valiente!

Homenaje a “Pelusa”

Sonia Quirós

Se ha quedado el puerto sin su cantor.
Se fue para el cielo a buscar folclor.
Las gaviotas, los buchones y las garzas,
ya no tienen quién les cante una canción.
Se ha quedado el puerto sin su cantor.

Flavio Fernández, desde lo alto yo sé que has de mirar
que las aves marinas del manglar no tienen dónde estar.
Que por las noches, al chocuaco manglero, oigo llorar,
y sus nidos inertes veo pasar del estero hacia el mar.
Oye mi queja, ahora que estás tan cerca del Señor:
cuéntale que el manglar ya desapareció.
Con una marimba celestial y un coro de ángeles sin par
volverá Flavio Pelusa a Puntarenas,
a traerle un nuevo canto a su manglar.

Flavio Fernández, desde lo alto yo sé que has de mirar
que las aves marinas del manglar no tienen dónde estar.
Que por las noches, al chocuaco manglero, oigo llorar,
y sus nidos inertes veo pasar del estero hacia el mar.
Oye mi queja, ahora que estás tan cerca del Señor:
cuéntale que el manglar ya desapareció.

Se ha quedado el puerto sin su cantor.



Homenaje a “Pelusa”
Sonia Quirós

5

9 1. 2.

13

17

21

25

28 2

32

36

39

Porteña

Autor desconocido

Cuando llego a la playa de pescar en los mares,
y las redes extiendo y las pongo a secar.

Pienso en ti, Porteña, que me estás esperando
con un beso en la boca, cariñoso y sensual,
al que tienen las mieles de una flor tropical.

Con el corcho del chinchorro yo pescaré;
con los hilos de las redes yo flotaré.

“Camarones que se duermen”, dice el refrán:
“se los lleva la corriente y no volverán”. No volverán, ¡ayyyy!

Puntarenas morena, de almendros y palmeras,
en tus tibias arenas yo me quiero acostar.
Arrullado en tu cuerpo, mi linda morenita,
te daré tantos besos hasta hacerte soñar.

Con el corcho del chinchorro yo pescaré;
con los hilos de las redes yo flotaré.

“Camarones que se duermen”, dice el refrán:
“se los lleva la corriente y no volverán”. No volverán, ¡ayyyy!



Fernando Quirós

AGRADECIMIENTOS

Deseo agradecer a todas las personas que hicieron viable la publicación de este libro.

Principalmente, a doña Sonia Quirós, por su disposición, su carisma, su amistad, su apertura a compartir su conocimiento y talento.

También, deseo agradecer a la artista pictórica Alisa Aster, por su trabajo y colaboración.

Asimismo, a Ligia Varela por su experiencia.

A Walter Mena y Lande Ledezma, miembros de la Casa de la Cultura de Esparza.

A Eduardo Martínez, de la Casa de la Cultura de Puntarenas.

Al guitarrista Persy Otárola y al percusionista Eduardo Aparicio, por su dedicación total para que se logre este proyecto.

A Gabriel Vargas Quirós, hijo de doña Sonia Quirós, por su apoyo y difusión.

A Mario Rojas y Marisela Navarro de la Dirección de Cultura del Ministerio de Cultura y Juventud, por su importante guía.

A mi esposo Fernando, por su apoyo incondicional.



ÍNDICE

Introducción	5
Biografía	7
Dedicatoria	9
Soy Esparzana.....	14
Basurero Nacional	17
Esparza, ciudad de leyendas	18
Minas de Macacona	22
Garrobero	24
Danza Huetar	27
Coyoche	28
El Real de la Ceniza	30
Tragedia de la Angostura	34
Homenaje a Antonio Obando Chan	37
Homenaje a “Pelusa”	38
Porteñita	40
AGRADECIMIENTOS	43

